

21 Richard Wagner

Traft ihr das Schiff (*Der fliegende Holländer*)

Johohoe! Johohohoe! Hohohoe! Johoe!
Traft ihr das Schiff im Meere an,
blutrot die Segel, schwarz der Mast?
Auf hohem Bord der bleiche Mann,
des Schiffes Herr, wacht ohne Rast.
Hui! Wie saust der Wind!
Johohe! Johohe!
Hui! Wie pfeift's im Tau!
Johohe! Johohe!
Hui! Wie ein Pfeil fliegt er hin,
ohne Ziel, ohne Rast, ohne Ruh'!
Doch kann dem bleichen Manne
Erlösung einstens noch werden,
fänd' er ein Weib, das bis in den Tod
getreu ihm auf Erden!
Ach, wann wirst du, bleicher Seemann,
es finden?
Betet zum Himmel, dass bald ein Weib
Treue ihm halt'!

Bei bösem Wind und Sturmeswut
umsegeln wollt' er einst ein Kap;
er flucht' und schwur mit tollem Mut:
„In Ewigkeit lass' ich nicht ab!“
Hui! Und Satan hört's!
Johohe! Johohe!
Hui! Nahm ihm beim Wort!
Johohe! Johohe!
Hui! Und verdammt zieht er nun
durch das Meer, ohne Rast, ohne Ruh'!
Doch, dass der arme Mann
noch Erlösung fände auf Erden,
zeigt Gottes Engel an,
wie sein Heil ihm einst könne werden.
Ach, könntest du, bleicher Seemann,
es finden!
Betet zum Himmel, dass bald ein Weib
Treue ihm halt'!

Yohohoe! Yohohohoe! Hohohoe! Yohoe!
Have you met the ship at sea
with blood-red sails and black mast?
On the high deck, the pale man,
the master of the ship, keeps endless watch.
Hui! How the wind howls!
Yohohey! Yohohey!
Hui! How it whistles in the rigging!
Yohohey! Yohohey!
Hui! Like an arrow he flies,
without target, without rest, without peace!
But redemption may one day
come to the pale man,
if he found a wife on earth who'd
be true to him till death!
Oh, pale mariner,
when will you find her?
Pray to Heaven that soon a woman
will stay true to him!

In ill wind and raging storm,
he once wanted to circuit a cape;
he cursed and swore with dashing courage:
“Never will I give up!”
Hui! And Satan heard it!
Yohohey! Yohohey!
Hui! Took him at his word!
Yohohey! Yohohey!
Hui! And, damned, he now roams
the sea without rest, without peace!
But for the poor man
to still find salvation on earth
an angel of God shows him
how one day he might be redeemed.
Oh, pale mariner, if only you could
find it!
Pray to Heaven that soon a woman
will stay true to him!

...

Vor Anker alle sieben Jahr',
ein Weib zu frei'n, geht er ans Land;
er freite alle sieben Jahr',
noch nie ein treues Weib er fand.
Hui! „Die Segel auf!“
Johohe! Johohe!
Hui! „Den Anker los!“
Johohe! Johohe!
Hui! „Falsche Lieb', falsche Treu'!
Auf, in See, ohne Rast, ohne Ruh!“

Ich sei's, die dich
durch ihre Treu' erlöse!
Mög' Gottes Engel mich dir zeigen!
Durch mich sollst du das Heil erreichen!

At anchor every seven years,
he goes ashore to court a wife;
he courted every seven years,
but never a true wife he found.
Hui! “Set the sails!”
Yohohey! Yohohey!
Hui! “Anchors aweigh!”
Yohohey! Yohohey!
Hui “False love, false faith!
Back to sea, without rest, without peace!”

Let me be the one
to redeem you by my faithfulness!
May God's angel reveal me to you!
Through me you shall find salvation!